

Capítulo 2 Marco teórico

2.1 Introducción

Von Humboldt (citado en Corder, 1967), quien con sus afirmaciones nos recuerda que en realidad no podemos enseñar una lengua, lo único que podemos hacer es crear las condiciones en las cuales el lenguaje se desarrollará de forma espontánea y en su propia manera en la mente del individuo, y que nunca podremos mejorar nuestra habilidad de crear dichas condiciones favorables hasta que aprendamos más acerca de la forma en que los alumnos aprenden la lengua e incorporan estos conocimientos. Debido a la importancia de conocer bien los procesos por los cuales los individuos aprendemos un idioma, para este proyecto de investigación me doy a la tarea de explicar la naturaleza de la producción de errores de acuerdo a las diferentes teorías y explicaciones de la función de la L1 en el aprendizaje y producción de la L2.

Saporta (citado en Corder, 1967) dice que la estructura interna del aprendiz durante la adquisición del lenguaje se encuentra relativamente inexplorada, exceptuando la gramática de la lengua nativa del aprendiz, la cual por lo general se considera como un impedimento en vez de un facilitador. Es por esto que esta tesis buscó poder conocer más acerca de los errores que comenten los estudiantes, así como la posible causa que los puede estar ocasionando, y de esta manera como menciona Von Humboldt, poder crear mejores condiciones para que los alumnos aprendan las estructuras de dificultad, como en este caso sería el uso de la voz pasiva.

Corder (1967) puntualiza que en el campo de la metodología de enseñanza de lenguas existen dos enfoques de pensamiento diferentes con respecto a los errores de las producciones lingüísticas de los alumnos. El primer enfoque sostiene que si se lograra un método de enseñanza perfecto nunca se cometerían errores, y por lo tanto la incidencia de

los errores sería señal de la deficiencia/insuficiencia de las técnicas de enseñanza. Y el segundo enfoque señala que vivimos en un mundo imperfecto y por consecuencia los errores siempre ocurrirán a pesar de que hagamos nuestro mejor esfuerzo. Este mismo autor sugiere que las investigaciones deben concentrarse más en hallar técnicas para lidiar con los errores después de que han ocurrido, en vez de solo detectarlos.

En este segundo capítulo se presenta el marco teórico que fundamenta la investigación realizada para esta tesis, la cual se encuentra organizada de la siguiente manera: en la sección 2.2 se define el concepto de transferencia y las categorías de acuerdo a algunos autores. En la sección 2.3 encontramos información correspondiente al interlenguaje y en la sección 2.4 se habla acerca de la interferencia y su relación con el interlenguaje. En la sección 2.5 y 2.5.1 se encuentra la evasión como resultado de la transferencia negativa, la cual se divide en 2 tipos, evasión por carencia de conocimiento y evasión verdadera. En la sección 2.6 se muestra información relevante de la voz pasiva en inglés (sección 2.6.1) y en español (sección 2.6.2), para que de esta manera se pueda conocer más acerca de la estructura que se analizará en esta investigación. Y finalmente en la sección 2.7 se encuentra la conclusión de este capítulo.

2.2 La transferencia de la L1 en la adquisición de la L2

Para poder hablar del proceso de transferencia es necesario saber lo que significa e implica este fenómeno, así como los términos relacionados a éste.

Odlin (1989) define la transferencia como la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta (LM) y cualquier otra lengua que ha sido previamente (y quizás con imperfecciones) adquirida. Después de definir la transferencia Odlin (1989) menciona una clasificación de resultados que ofrece una idea de la variedad de efectos que las similitudes y diferencias trans-lingüísticas pueden producir:

1. **Transferencia positiva:** similitudes entre L1 y L2 que pueden ayudar a aprender más rápido la lengua meta (LM).
2. **Transferencia negativa:** cuando la transferencia implica divergencias en las normas de la LM, es relativamente fácil de identificar. A pesar de que se tiende a comparar la transferencia negativa con la producción de errores hay otras formas en las que el desempeño de una L2 de un individuo puede diferir del comportamiento de los hablantes nativos. Odlin (1989) distingue tres tipos de transferencia negativa las cuales son:
 - a. **Producción insuficiente:** el aprendiz no muestra ejemplos (o muestra pocos) de la lengua materna. Cuando el aprendiz detecta que cierta estructura de la LM es muy diferente a la estructura de la L1, tratará de evitar usar dicha estructura.
 - b. **Sobreproducción:** en ocasiones es simplemente una consecuencia de la producción insuficiente, esta producción excesiva la hacen los aprendices siguiendo las normas de su lengua nativa.
 - c. **Producción de errores:** resultan del uso de formas de la L1 en la LM (sustitución), errores que reflejan bastante la estructura de la L1 (calco), y las hipercorrecciones, las cuales en ocasiones son sobrerreacciones de una influencia en particular de la L1 (alteración de la estructura).
 - d. **Malinterpretación:** las estructuras de la L1 pueden influenciar la interpretación de los mensajes de la LM, y en ocasiones esa influencia lleva a los aprendices a inferir algo muy diferente a lo que los hablantes nativos de la lengua inferirían.
3. **Duración distinta en la adquisición:** la distinción entre transferencia positiva y negativa es útil, pero el estudio de estos tipos de transferencia tienden a enfocarse en detalles específicos y no en los efectos acumulados de las similitudes y diferencias

trans-lingüísticas en el proceso de adquisición. Una forma de evaluar dichos efectos es ver la duración del tiempo necesario para conseguir un nivel alto de dominio de una lengua.

Por otro lado Ellis (1994) parte de la definición de transferencia de Odlin (1989) y menciona que hay 3 tipos de manifestaciones de transferencia: facilitación, evasión (o producción insuficiente) y el uso excesivo.

1. **Facilitación o transferencia positiva:** la L1 del aprendiz facilita el aprendizaje de la LM, esta estrategia no elimina los errores de la producción sino más bien disminuye la cantidad de errores y ayuda a que la lengua se aprenda más rápido, pero este efecto facilitador es más evidente en las primeras etapas de la adquisición, antes de que el aprendiz esté "listo" para construir una regla evolutiva, como por ejemplo en la llamada *U-shaped behaviour* en la que el alumno muestra un uso correcto de un rasgo de la LM si éste corresponde a otro rasgo de la L1, después se reemplaza este rasgo con otro desarrollado de la L2 antes de regresar finalmente al rasgo correcto de la LM.
2. **Evasión:** el aprendiz evita utilizar estructuras lingüísticas que encuentra difíciles debido a las diferencias entre su lengua nativa L1 y la lengua meta (LM). En estos casos los efectos de la L1 no se evidencian en lo que los alumnos producen (errores), sino en lo que no producen (omisión). La única manera de comprobar que el alumno se encuentra evadiendo y omitiendo cierta estructura, es comprobando que el alumno conoce la estructura o rasgo que está evadiendo, de otra manera no se podría decir que el alumno se encuentra evadiendo la estructura sino más bien que no la produce porque no tiene conocimiento de ésta.

3. **Uso excesivo o sobreproducción:** en la adquisición de la L2 puede ocurrir como el resultado de un proceso intralingual como la sobregeneralización. El uso excesivo puede resultar de la transferencia, por lo general como consecuencia de la evasión o producción insuficiente de algunas estructuras difíciles o complejas.

2.3 Interlenguaje

Otro fenómeno que se observa en el aprendizaje de una L2 y que se encuentra relacionado con la transferencia, es el sistema lingüístico llamado interlenguaje (IL) el cual es definido por Selinker (1972) como un sistema diferente que no corresponde al de la L1, al de la L2 o al de la LM. Selinker menciona que los únicos datos observables en situaciones de producción significativa que se pueden considerar relevantes para la identificación de la interlingua son: 1) estructuras en la lengua nativa del aprendiz (LN) o L1 producida por los aprendices, 2) estructuras del IL producidas por el aprendiz, y 3) estructuras de la LM producidas por los hablantes nativos de esta LM. Este autor enfatiza que para poder observar una verdadera situación en la que el aprendiz se encuentra utilizando el IL, es en situaciones en las que una persona adulta expresa significados que ya puede tener en una lengua que se encuentra aprendiendo. Este IL se utiliza como una estrategia de aprendizaje para poder simplificar el sistema de la LM.

Continuando con el término de interlenguaje Da Silva & Signoret (2005), hacen referencia a la definición que proporciona Selinker, pero señalan que este concepto ya había sido utilizado por otros autores con otra terminología, por ejemplo competencia transitoria por Corder en 1967 y sistemas aproximativos por Nemster en 1971. Estas autoras ponen especial atención a los enunciados producidos por el alumno para poder expresar algo en la lengua que aun se encuentra aprendiendo, los cuales no van a corresponder a los que el aprendiz produciría en su L1, pero tampoco van a corresponder a los producidos por los

hablantes nativos de la L2, sino más bien corresponden a un sistema lingüístico especial que se puede observar solo cuando el alumno produce de manera natural la L2 siguiendo las reglas que corresponden a ésta.

Da Silva & Signoret (2005) enfatizan que a pesar de que la interlengua se pueda considerar como una lengua, es necesario recordar que ésta se constituye por reglas que de alguna forma comparten la L1 y la L2 o LM. Como ya se mencionó anteriormente el IL es un sistema lingüístico que no corresponde a la L1 o a la lengua que se encuentra aprendiendo un individuo, los elementos que caracterizan a esta interlengua son los errores o enunciados mal formados o agramaticales de acuerdo con las reglas que corresponden a la L2/LM. Estas autoras resaltan la importancia de los errores para lo cual citan a Corder, quien dice que es primordial distinguir los errores sistemáticos (errores) y los no-sistemáticos (fallas: *mistakes*), ya que estos señalan procesos psicolingüísticos diferentes. Los errores sistemáticos advierten que el aprendiz está utilizando un sistema interno del lenguaje o su competencia transitoria, los cuales son errores de competencia. Los errores no-sistemáticos son errores de actuación, que también se pueden observar y son comunes en los hablantes nativos que tienen un buen dominio de su lengua. Posterior a la diferenciación de error y falla, Da Silva & Signoret destacan que en la práctica es muy difícil determinar si se trata de un error sistemático o de un error no-sistemático.

2.4 La interferencia como proceso característico en el desarrollo del interlenguaje

Un aspecto importante en el estudio de la transferencia, es la distinción entre este término y la interferencia. Fernández (2000) dice que el mayor número de las interferencias cometidas por los aprendices de una L2 se presentan cuando se les pide que usen dicha lengua de una forma creativa. Fernández resalta que el término creatividad fue metodológicamente acuñado por Chomsky dentro de la lingüística generativo-

transformacional, este concepto hace referencia a la competencia o capacidad para usar el lenguaje de una manera espontánea y activa. Este mismo autor puntualiza que cuando los aprendices tienen que actuar lingüísticamente, se observa una mayor interferencia de la lengua materna en las producciones de la lengua meta.

Fernández (2000) también menciona que estas interferencias se pueden encontrar en todos los niveles del análisis lingüístico, desde el plano léxico y el sintáctico hasta el nivel de los actos de habla, interjecciones, nivel discursivo, etc. Este mismo autor habla acerca de las teorías que defienden la autonomía del lenguaje y su independencia del resto de las capacidades mentales y cognitivas del ser humano, las cuales explican que la transferencia se da cuando el sujeto ha pensado en su L1 y ha utilizado los signos lingüísticos correspondientes a la L2, objeto de su aprendizaje.

Fernández (2000) advierte que el aprendizaje de una L2, se puede beneficiar en gran medida de nuestra primera lengua si la utilizamos como herramienta. Sin embargo también enfatiza que sería un error considerar que la adquisición de la L1 y el aprendizaje de L2 son procesos análogos, puesto que el primero se realiza de manera inconsciente, innata e instintiva, mientras que el segundo está motivado por toda una serie de factores que lo diferencian del primero. Por lo que pretender seguir una metodología para la enseñanza de una L2 similar a la adquisición de la L1 no es considerado adecuado desde una perspectiva cognitivista, puesto que es esta misma lengua materna que en un momento puede servirnos como herramienta para el aprendizaje de una L2, la responsable de gran cantidad de interferencias en las que incurren los aprendices. Fernández menciona que la interferencia también se entiende como la representación semántica de la L1 con signos lingüísticos de la L2, un ejemplo de esta interferencia sería:

- *He has got twelve years* en lugar de *he is twelve years old*

- *She likes play* en lugar de *she likes playing*

En la primera oración se puede apreciar la interferencia a nivel léxico y en la segunda frase a nivel sintáctico. Este autor concluye diciendo que la interferencia del lenguaje puede estar relacionada con la conexión que existe entre el lenguaje y nuestra mente y toda la información que se encuentra almacenada en ella.

2.5 Evasión

A lo largo de los años el hombre se ha dedicado a tratar de comprender las diferentes lenguas que existen alrededor del mundo, sus estructuras gramaticales, morfología, sintaxis, pragmática, etc., y considerando todas estas características que diferencian a cada una de las lenguas han tratado de explicar el proceso mediante el cual las personas aprenden los idiomas, con la finalidad de poder crear una fórmula que facilite y acelere el aprendizaje de una lengua. Los lingüistas e investigadores interesados en el desarrollo de currículos para la enseñanza de idiomas, se han dedicado a crear materiales y desarrollar técnicas que ayuden a los aprendices para que su experiencia con las lenguas sea agradable y les ayude a aprender los idiomas de una mejor manera.

Marzouk (1995) menciona que el término “evasión” es definido como una estrategia genuina que resulta cuando el aprendiz comprende que formas particulares de datos de input se evaden simplemente porque son difíciles de reorganizar en el output, y por lo tanto una estrategia alternativa es empleada para rellenar el o los espacios. Este mismo autor aclara que esta “evasión” no implica “ignorancia” de la forma evadida, puesto que como menciona Seliger (1989) el aprendiz debe tener cierto conocimiento debido a que es obvio que la persona no puede evadir lo que no conoce.

Marzouk (1995) de la misma manera arguye que desde una perspectiva conductista la “evasión” debe ser percibida como una estrategia potencialmente positiva en el sentido

de que ésta constituye una precondition necesaria para una conducta exitosa (i.e. aprendizaje), y que la “evasión” por si misma parecería negativa para algunos investigadores de adquisición de segundo idioma simplemente porque esta incluye cosas “negativas” que pueden o no suceder, así como también conductas “pasivas” hacia situaciones desagradables. Este lingüista también menciona que se debe cuidar de no confundir las estrategias de evasión con las estrategias de escape las cuales preceden pero pueden no seguirlas, sin embargo ambas son tipos de control de repulsión o aversión instrumental (o reforzamiento negativo). Las estrategias de escape, las instancias más simples de reforzamiento negativo, dictan que el estímulo repulsivo (E) está continuamente presente pero se puede determinar de la respuesta instrumental (R): la evasión del E repulsivo está “programado” (scheduled) para ocurrir en algún momento en el futuro, y por lo tanto es prevenido o retrasado por la R instrumental. De manera más explícita Marzouk explica que la gente escapa de circunstancias antipáticas que ya están presentes, pero “evaden” potenciales circunstancias repulsivas que aun no están presentes. Por lo tanto la “evasión” presupone una fuerza o predicción suficientemente inequívoca, una fuerza interna que permite al evasor darse cuenta de manera exitosa de la extensión del estado afectivo (dolor, miedo etc.) cuando el E repulsivo es probable que ocurra.

Marzouk (1995) menciona que el conocimiento intuitivo es visto como un proceso mental de saber algo como es por sí mismo, y para esto cita a Bergson quien contrasta este proceso con lo que se llama “intelecto” o conocimiento intelectual, otro proceso mental que ayuda a manipular de lo que se habla (su forma, significado, etc.) para propósitos intencionales de la acción, en otras palabras la capacidad de intelecto es práctica, mientras que la capacidad de intuición es impráctica.

Este lingüista también puntualiza que conocer intuitivamente una estructura es tener conocimiento total de las propiedades lingüísticas y pragmáticas que están incorporadas en esa estructura como una entidad existente exclusivamente para su valor cognitivo. La abstracción temporal y necesaria de esta entidad desde la capacidad práctica del “intelecto”, podría explicar por qué el proceso de abstracción como tal es una simple disociación mental del conocimiento intuitivo del aprendiz de la estructura de la L2 desde su “certeza absoluta” la cual es alcanzable solo en “intelecto”.

Seliger (1989) puntualiza que un problema obvio al identificar cualquier no-uso de una forma de lenguaje como es la evasión, es ser capaz de afirmar que dicha forma no se usaría normalmente. Opuesto al uso lingüístico formal del término “entorno obligatorio”, el estudio realizado por Seliger se utilizó este término para referirse a los rasgos semánticos o pragmáticos, que se encuentran adjuntos a la selección de una forma particular contrastada con otras opciones parafrásticas. En el sentido usado en el estudio de Seliger, el “entorno obligatorio” se define como una norma estadística derivada del muestreo de los hablantes nativos.

2.5.1 Evasión por carencia de conocimiento y evasión verdadera

Dentro de las diferencias gramaticales, sintácticas, léxicas, morfológicas, pragmáticas, etc., que caracterizan a cada idioma, en ocasiones se pueden observar ciertos aspectos que comparten algunas lenguas, estas similitudes se pueden utilizar como un facilitador para poder aprender más rápido dicho lenguaje. Schachter (citado en Seliger, 1989) menciona que cuando dos idiomas comparten reglas que son por lo menos superficialmente similares el aprendiz va a asumir congruencia e intentará usar la estructura con mayor frecuencia, mientras que si éste detecta diferencias superficiales en las lenguas tratará de evadir dichas estructuras. Con respecto a esta “evasión” de estructuras Seliger (1989) señala que este

fenómeno bien se podría interpretar como falta o carencia de conocimiento de dicha estructura, pero para poder diferenciar la “evasión” de una estructura que se conoce y la “evasión” por carencia de conocimiento, es necesario realizar pruebas que demuestren el conocimiento de dicha estructura. Seliger reporta que Schachter afirmó que en el estudio que realizó en 1974 los hablantes del persa y del árabe producían más errores porque asumían que podían transferir las reglas de su lengua materna al inglés, por lo tanto produjeron más oraciones que contenían la estructura que se estaba estudiando, así como también produjeron más errores. Sin embargo estos participantes demostraron conocer la estructura meta aislada pero aun así evitaron usarla en sus producciones lingüísticas, esto quizás por lo que menciona Marzouk (1995) acerca del uso de la “evasión” como una estrategia genuina resultante de la comprensión del aprendiz de que formas particulares de datos de input se evaden simplemente porque son difíciles de reorganizar en el output, y por lo tanto una estrategia alternativa es empleada para rellenar el o los espacios. De acuerdo con Seliger (1989) este tipo de evasión llamada “evasión verdadera” supone congruencia del análisis contrastivo o el potencial de la transferencia positiva. Este mismo autor señala que lo que se considera “evasión verdadera” deriva de las presuposiciones semánticas subyacentes al uso de formas comparables, esto es, transferir sonidos o estructuras gramaticales de la L1 a la L2. Lado (citado en Seliger, 1989) resalta que una debilidad de usar composiciones como un formato de prueba era que el alumno podía evitar utilizar formas que él/ella sabía que eran problemáticas. Esto es, que el aprendiz usaría las estructuras que él/ella conocía y se sentía seguro de usar, y evitar aquellas que revelarían debilidad. Por lo que las producciones reales en la forma de composiciones no forzarían los errores, sino que crearían la ilusión de una producción libre de errores.

2.6 La voz pasiva

Edward Sapir (citado en Da Silva & Signoret, 2005) menciona que las lenguas permiten que sus usuarios puedan manejar los contenidos referenciales (conocimientos) y los actos de habla (acciones verbales) indispensables para la vida social. Cada idioma tiene características específicas que las ayudan a diferenciarse de otras lenguas, un ejemplo de esto es la forma en la que se usa la voz pasiva en inglés, la cual difiere un poco del uso que se le da a esta estructura en español. Como ya se mencionó anteriormente en este trabajo se observaron producciones de la voz pasiva en inglés para analizar/estudiar/comprender los procesos de transferencia y evasión; así como identificar las diferencias o similitudes entre el inglés y el español, dado que, como también se explicó, el estudio se hizo con estudiantes hispanohablantes estudiando inglés. Para poder hablar de la estructura de la voz pasiva es necesario conocer cerca de sus características y formas de uso.

2.6.1 La voz pasiva en inglés

Al igual que en el español, en inglés cuando se habla en voz activa se dice la acción que realiza el sujeto, pero cuando se habla en voz pasiva Murphy (2004) señala que:

1. Se dice lo que le pasa al sujeto.
2. Quién o qué causa la acción frecuentemente es desconocido o no es importante.
3. Si queremos decir qué o quién hace o causa la acción, se usa **by**.
4. La voz pasiva en inglés se forma con el verbo ser **to be** conjugado en diferentes tiempos (**is/was**, etc.) + verbo en pasado participio (**done/cleaned/ seen**, etc.):

(be) done (be) cleaned (be) damaged (be) built (be) seen etc.

En la siguiente tabla se resumen los 3 tipos de voz pasiva que podemos encontrar en inglés de acuerdo con Murphy (2004):

Passive 1 Is done/was done

This house was built in 1935.

Passive 2	Be done/been done/being done	The room will be cleaned later. - should have been cleaned - has been cleaned - had been cleaned - is being cleaned at the moment - was being cleaned when I arrived
Passive 3		I was offered.../we were given... etc. I don't like being... I was born... Get

El primer tipo de voz pasiva que menciona Murphy es el que tiene la estructura del presente simple y la estructura del pasado simple, estos tiempos se refieren a la conjugación del verbo **to be** en alguno de estos dos tiempos, acompañado del verbo conjugado en pasado participio:

Verbo to be en presente simple + verbo en pasado participio	Is + done/given/approved/broken/etc.
Verbo to be en pasado simple + verbo en pasado participio	Was + done/given/approved/broken/etc.

Byrne (1967, p. 1) menciona que los tiempos verbales más importantes en la voz pasiva son el presente y el pasado simple, enfatizando que el presente simple al igual que la voz activa se usa para describir acciones habituales o repetitivas:

This program is broadcast every Sunday. Este programa se transmite todos los domingos.

O también refiriéndose a hechos conocidos:

The machine is stopped by pressing this button. La maquina se detiene presionando este botón.

Este mismo autor dice que se debe notar que el pasado participio describe un estado en vez de un evento y es semi-adjetival en vigor, como se muestra en las siguientes oraciones:

<i>Your coat is torn.</i>	Tu abrigo está destrozado.
<i>The house is already sold.</i>	La casa ya se vendió.

El segundo tipo que menciona Murphy (2004) es la voz pasiva con las estructuras en infinitivo **be done**, infinitivo perfecto **have been done**, presente perfecto **have/has been done**, pasado perfecto **had been done**, presente continuo **being done**, y el pasado continuo **was/were being done**. A diferencia del presente y pasado simple de la voz pasiva, estos tiempos son un poco más complejos debido a que requieren otros elementos de la oración que indiquen el tiempo en el que la estructura de la voz pasiva debe estar conjugada. Por ejemplo la voz pasiva en infinitivo se forma con el verbo **to be** en infinito y el verbo en pasado participio: **be done**. Sin embargo para que el verbo **to be** permanezca en tiempo infinitivo es necesario que antes de la estructura de la voz pasiva se encuentre algún verbo modal como: **can, could, may, might, must, should, (had) better, have (got) to, need to, ought to, be supposed to, will, would, shall, be going to**; o el verbo **want** que refleja deseo.

La voz pasiva con infinitivo perfecto es parecida a la voz pasiva con infinitivo, solo que en este tipo de voz pasiva el verbo que queda en infinito es el verbo **to have** que funciona como auxiliar, el verbo **to be** se conjuga en pasado participio **been** al igual que el verbo que le sigue **done/given/approved/broken**.

Have + been + done/given/approved/broken

El presente perfecto y pasado perfecto se forman como normalmente se hace el verbo **to have** que funciona como auxiliar, el cual se conjuga en presente o pasado dependiendo del tiempo que se desee, y tanto el verbo **to be** como el verbo de la oración se conjuga en pasado participio: **been + done/given/approved/broken**.

Presente perfecto

have/has + been + done/given/approved/broken

Pasado perfecto

had + been + done/given/approved/broken

En cuanto al presente y pasado continuo se forma con el verbo **to be** conjugado en presente continuo **being** o pasado continuo **was/were being** seguido del verbo correspondiente a la oración en pasado participio **done/given/approved/broken**.

Presente continuo	being + done/given/approved/broken
Pasado continuo	Was/were+ being + done/given/approved/broken

El tercer tipo de voz pasiva que menciona Murphy (2004), es la voz pasiva con las siguientes estructuras:

1. **I was offered.../we were given... etc.** La estructura de la voz pasiva con verbos ditransitivos (ditransitive verbs) como **give** y **offer**, la oración tiene dos sujetos de los cuales uno de ellos puede corresponder al objeto directo de este verbo. Las oraciones con los verbos **ask, offer, pay, show, teach, tell** en voz pasiva, frecuentemente se inicia con la persona.
2. **I don't like being...**
3. **I was born...**
4. **Get:** Se puede usar **get** en vez de **be** en la voz pasiva, pero solo cuando las cosas *pasan*, principalmente se usa en el inglés hablado, y se puede usar **be** en todas las situaciones.

Byrne (1967, p. 10) señala que cuando el sujeto de la oración activa no está claramente identificado, es decir si este es un pronombre o una palabra como **people, someone, etc.**, o si el agente es fácilmente entendido del contexto, la forma de la voz pasiva no es seguida por **by + agente**. Este mismo autor también menciona que la construcción pasiva con **by + agent** es mucho menos común que la construcción pasiva sin **by**, la cual se utiliza en ciertos contextos, antes que una construcción activa. Algunos de los factores principales que determinan su uso se ilustran a continuación:

- I. Cuando el sujeto de la construcción pasiva ya se ha mencionado mientras información nueva e importante está después del sustantivo o grupo de sustantivos seguidos de **by**.

The prime minister underwent a minor heart operation yesterday. El primer ministro sufrió una operación al corazón de poca gravedad ayer.

- II. Cuando el agente es un grupo de sustantivos muy modificados.

The door was opened by one of the loveliest girls I have ever seen. La puerta fue abierta por una de las niñas más adorables que he visto en mi vida.

- III. Cuando el agente es un sustantivo inanimado.

We were all shocked by the news of his sudden death. Todos quedamos pasmados con las noticias de su muerte repentina.

- IV. Para evitar un cambio de tema en la oración siguiente.

He arrived at London, where he was met by his friend. Llegó a Londres donde se encontró con su amigo.

En la mayoría de los casos donde se usa la estructura **by + agent**, el objeto gramatical de la construcción pasiva parecería menos importante que el agente, el cual es el sujeto lógico de la oración, por esta razón no se puede omitir aunque algunos casos son marginales.

Byrne (1967, p. 12) arguye que con algunos verbos como (*say, believe, expect, know*) es posible una construcción relacionada con un tema personal.

It is said (meaning people say) that he is millionaire. Se dice (la gente dice) que él es millonario.
He is said to be millionaire. Se dice que él es millonario.

Byrne (1967, p. 12) hace referencia a la construcción con el pronombre "it" como partícula introductoria de la oración, la cual frecuentemente se utiliza en estilos informales para dar la impresión de objetividad. Y por último este autor pone énfasis en las

construcciones de la voz pasiva con verbos frasales (*phrasal verbs*), diciendo que la partícula modifica el significado del verbo y no se debe omitir en la construcción pasiva.

Make sure that the lights are turned out before you go to bed. Asegúrate de que las luces estén apagadas antes de irte a dormir.

2.6.2 La voz pasiva en español

Como ya se mencionó anteriormente cada lengua tiene sus propias características que las hacen diferentes y únicas. Después de haber hablado un poco acerca de las características y usos de la voz pasiva en inglés, también es necesario hacer referencia a la voz pasiva en español, para que de esta manera se pueda tener una visión más clara de las diferencias que podemos encontrar en el uso de la voz pasiva en español y la voz pasiva en inglés.

De acuerdo con Butt & Benjamin (2004, p. 401) en español existen diferentes variantes de la voz pasiva, las cuales se resumen en el siguiente cuadro:

Construcción	Ejemplo	Inglés
A. Voz pasiva con <i>ser</i>	El libro fue publicado	The book was published
B. Pasiva <i>se</i>	Se publicó el libro	The book was published
	Se come mucho	A lot of it is eaten
C. <i>Se</i> impersonal	Se recibió a los embajadores	The ambassadors were received
con <i>a</i> personal	Se les recibió	They were received
D. <i>Se</i> impersonal	Se entra	One goes in
	Se come mucho	People eat a lot
E. (I) <i>Uno/una</i>	Uno debería hacerlo así	One should do it this way
E. (II) <i>Tú</i> impersonal (estilo informal)	Cuando te quejas de todo no te pasa nada bueno	When you complain about everything nothing good happens to you
E. (III) Impersonal 3ra persona plural	Dicen que es verdad	They say it's true

Cabe mencionar que todos los ejemplos de la voz pasiva en español presentados en esta sección, son los presentados por Butt & Benjamin en su texto original.

A. Voz pasiva con *ser*

A. (I) General

La voz pasiva con **ser** se forma con el tiempo y persona apropiados del verbo **ser** y el pasado participio del verbo posterior, el cual concuerda en tiempo y número con el sujeto de **ser**:

Voz activa

Solucionaron los problemas

They solved the problems

Butt & Benjamin (2004, p. 402) señalan que hay varias observaciones que se tienen

Voz pasiva

Los problemas fueron solucionados

The problems were solved

que hacer con respecto a esta construcción:

- a) En español un objeto indirecto no se puede convertir en el sujeto del verbo en una oración pasiva, no podemos decir *Laura fue dada la noticia* en español la estructura debe ser *ellos le dieron la noticia a Laura*.
- b) La construcción de la voz pasiva y el impersonal **se** son comunes en discursos ordinarios, pero la voz pasiva con **ser** es más común en el lenguaje escrito o no espontáneo, sin embargo hay algunas excepciones como los siguientes ejemplos:

Los derechos de filmación del fin del mundo ya fueron vendidos a la televisión norteamericana (Puerto Rico).

Film rights for the end of the world have already been sold to US television.

Butt & Benjamin (2004) mencionan otras especificaciones correspondientes a la voz pasiva en español:

- c) La voz pasiva con **ser** es más común en el español escrito, especialmente en los periódicos: *La orden de la juez fue emitida con carácter temporal* (Notimex, 2010).
- d) Si no se menciona ningún agente, la voz pasiva con **ser** frecuentemente es idéntica en significado a la voz pasiva con **se** tal como se muestra en los siguientes ejemplos:
 - *Encontraron dos cargas explosivas que fueron desactivadas*
 - *Encontraron dos cargas explosivas que se desactivaron.*

Cabe resaltar que la voz pasiva con **ser** es menos impersonal porque no elimina por completo la información acerca del agente del mensaje, mientras que la construcción con **se** si lo hace. De esta manera es más probable decir *el acusado fue sentenciado* que *se sentenció al acusado*, ya que el agente (el juez) está implícitamente involucrado en el mensaje: *se sentenció...* que implica que “alguien sentencio al acusado”. Pero *en Inglaterra se habla inglés en Inglaterra* es más normal que *el inglés es hablado* porque el sujeto, “la gente”, es tan obvio que no vale la pena mencionarlo.

Butt & Benjamin (2004, p. 403) también nos dicen que la preposición *por* no se debe utilizar con la voz pasiva **se**. En estos casos se utiliza la voz activa debido a que la voz pasiva no nos permite mencionar al agente, quién realiza la acción antecedido por la preposición *por*, por ejemplo no es correcto decir *el latín se hablaba por los romanos*, sino *los romanos hablaban latín*.

- e) La voz pasiva con **ser** es más común con los tiempos pretérito, futuro, pretérito perfecto, pluscuamperfecto e infinitivo, mientras que con los tiempos imperfecto, presente y los tiempos continuos es menos común: es más usual decir *Mario es entrevistado con frecuencia por periodistas de la prensa amarilla* que *fue entrevistado ayer*. Sin embargo, las oraciones pasivas en las que el verbo no tiene tiempo o es habitual, son cada vez más comunes en el discurso escrito y en el discurso no espontáneo, lo cual ocurre más en Latinoamérica que en España.

Basta saber que un hombre es buscado para que todos lo vean de manera distinta. (C.Fuentes, Mex., dialogue) It's enough to know a man is being sought for everyone to look at him in a different way

A. (II) Restricciones en la voz pasiva con **ser**

Existe una serie de restricciones de la voz pasiva con **ser**, por lo que Butt & Benjamin (2004, pp. 404-5) sugieren que es recomendable que los estudiantes observen las siguientes reglas:

- a. La voz pasiva con **ser** no se puede usar cuando el objeto del verbo en la oración activa se convierte en los pronombres de la 3ra persona **le** o **les**. Se puede transformar *su marido la abandonó* en *fue abandonada por su marido*, pero no se puede transformar *su marido le pegó* en *fue pegada por su marido*. Los verbos *pagar*, *preguntar* y *obedecer* son las excepciones a esta regla, como se observa en los siguientes ejemplos:

Los ministros fueron preguntados...
(El País, Sp.).

The ministers were asked.

Serás pagado por la Secretaria de Trabajo
(J. Marías, Sp. Dialogue).

You'll be paid by the Labour/US Labor Ministry.

- b. La voz pasiva no es común cuando el sujeto de **ser** no tiene artículo: podemos decir *se venden naranjas aquí* pero no *naranjas son vendidas aquí*. Sin embargo oraciones como *en el mercado antiguo eran vendidas manzanas y otras frutas* pueden encontrarse especialmente en la literatura latinoamericana, pero es más normal encontrarse con oraciones como *se vendían manzanas y otras frutas*.
- c. La voz pasiva pocas veces se usa con los tiempos presente e imperfecto para denotar una sola acción. La frase *La puerta es/era abierta por el portero* solo puede referirse a un evento habitual o eterno. Esta regla no aplica para todos los estilos, por ejemplo los periodistas a veces utilizan el imperfecto para un solo evento (normalmente para desastres) *momentos después era asesinado por un terrorista* y el presente histórico puede denotar una sola acción pasada, como en *el 22 de junio de 1941 la Unión Soviética es invadida por ejércitos alemanes*.

- d. La voz pasiva no se utiliza en estructuras reciprocas, por ejemplo se puede decir *se vieron el uno al otro*, pero nunca *fueron vistos el uno por el otro*. Esto explica porque en español e inglés, *ver* solo se puede utilizar en la voz pasiva con un significado no reciproco. La oración *fue vista por Mark cuando salía del restaurante* puede ser posible (al menos en jerga periodística o lenguaje oficial); ya que ella no sabía que Mark estaba viendo, solo se puede decir que *Mark la vio anoche – fueron juntos a un restaurante*.
- e. Una frase que consiste de preposición y sustantivo o pronombre en voz pasiva no puede convertir al sujeto de una oración. En este aspecto el español difiere considerablemente del inglés: se puede traducir como *alguien ha dormido en esta cama*, pero nunca como *esta cama ha sido dormida en*, ya que las oraciones en español nunca terminan con una preposición.
- f. La voz pasiva en español no se puede usar con estructuras que tienen verbos como *ver, escuchar, etc.*, seguido de un infinitivo: *vi estrellarse el avión* puede convertirse en voz pasiva en inglés, pero en español no se puede decir *el avión fue visto estrellarse*, en este caso se tiene que usar una estructura con **se**: *se vio como se estrellaba el avión*.
- g. Creencias no atribuidas u opiniones del tipo “it is said that”, “it is believed that”, “people thought that” son traducidas en una estructura con **se**: *se dice, se cree que, se pensaba que*.
- h. La voz pasiva no se usa con un gran número de verbos, los cuales son más en inglés y tienen restricciones similares. La familiarización con el idioma es la única forma de eliminar producciones incorrectas como *fueron esperados por sus padres, fue permitido hacerlo*, ambas oraciones deben ser expresadas en la voz activa o en el

caso de la segunda oración con el impersonal **se**: *se le permitió hacerlo* o *le fue permitido hacerlo*.

A veces la voz pasiva es incorrecta con un pronombre personal, pero es aceptable con otro tipo de agentes: *él era admirado por todos*, pero no *él era admirado por mí* (yo lo/le admiraba). Butt & Benjamin (2004) aclaran que está fuera del alcance de esta gramática establecer una lista de verbos comprensible que no permiten la voz pasiva con **ser**.

A. (III) Formas de evitar la voz pasiva

Los estudiantes del español nativos del inglés frecuentemente usan en exceso o sobre-producen la voz pasiva en español, la cual de acuerdo con Butt & Benjamin (2004, p. 406) se puede evitar usando las siguientes estrategias:

- a) Formular la oración en voz activa – la solución más simple, pero estilísticamente poco elegante si se hace en exceso:

Suspendieron la sesión (=la sesión fue suspendida). The sesión was suspended.

- b) Usar la voz pasiva con **se** solo si el agente de la acción no está incluido en la oración, por ejemplo *su bufet privado es utilizado con frecuencia por asuntos propios del gobierno* (El País, Sp.) se puede reformular claramente como *su buffet privado se utiliza con frecuencia*.

- c) Reproducir en español el efecto de la voz pasiva en inglés poniendo el objeto directo antes del verbo, por ejemplo *la explicación hay que buscarla en otra parte* “the explanation must be sought elsewhere”.

A. (IV) Comparación entre *fue convencido* y *estaba convencido*

Butt & Benjamin (2004, p. 407) dicen que la voz pasiva con **ser** denota una acción; el participio con **estar** usualmente describe un estado que surge de una acción – i.e. ésta no es dinámica. La comparación entre *la puerta fue abierta* y *la puerta estaba abierta*, no siempre

se puede hacer debido a la cantidad reducida de verbos con significado dinámico, es decir aquellos verbos que describen acciones y no estados. El participio de un verbo no dinámico probablemente solo denotará un estado y por consiguiente solo permitirá **estar**, *estoy acostumbrado*, *estás deprimido* (estas oraciones no son posibles con el verbo **ser**).

En algunos casos se utiliza un participio especial con **estar**, algunos ejemplos son:

<i>La ciudad fue destruida</i>	The city was destroyed
<i>La ciudad estaba destruida</i>	The city was in ruins
<i>Fui detenido/yo estaba detenido</i>	I was arrested/I was under arrest
<i>Los hechos históricos no están gobernados por leyes (O. Paz, Mex.)</i>	Historical facts are not governed by laws

La voz pasiva con **estar** no se usa con tiempos perfectos (compuestos): **la ciudad ha/había estado inundada* no se usa en español. Esta misma estructura también es poco común con el tiempo pretérito: *la ciudad estuvo inundada* (es posible en oraciones como...*estuvo inundada durante cuatro días* “).

A. (V) Alternativas de **ser** para expresar el significado pasivo

Butt & Benjamin (2004, pp. 407-8) arguyen que en la estructura de la voz pasiva se pueden utilizar otros verbos en vez de **ser**, los cuales usualmente agregan matices que apenas se pueden traducir en inglés normal, algunos ejemplos de estos verbos son los siguientes:

- a. **Quedar**: enfatiza una condición que ha surgido de algún evento, mejor dicho como el inglés popular “ended up”.

Queda dicho al principio de este párrafo que... (Academy, Esbozo...)	It was stated at the beginning of this paragraph that...
--	--

- b. **Resultar**: enfatiza la idea de una condición que surge de un evento.

<i>Una veintena de personas resultaron heridas</i>	About twenty people were injured (as a result)
--	--

- c. **Verse:** comúnmente se utiliza en estilos literarios con un participio, inclusive con sujetos inanimados, y especialmente en la frase *verse afectado*.

Mis ingresos eran reducidos, ya que se veían efectuados por la piratería informática (carta en *El País*, Sp.). My earnings were low, as they were affected by software piracy.

- d. **Venir:** enfatiza que una condición ha surgido de un evento previo, este también se confina a estilos literarios y es particular y comúnmente usado cuando se cita una declaración/afirmación previa. Esta estructura parece ser menos usada en Latinoamérica, como se muestra en el siguiente ejemplo:

...como viene dicho en el párrafo anterior... ...as was stated in this previous paragraph...

A. (VI) ¿Fue arrestado o se le arrestó?

Butt & Benjamin (2004, p. 408) mencionan que los alumnos comúnmente están obligados a escoger entre la voz pasiva con **ser** y una de las estructuras con **se**, una decisión que normalmente surge solo en la escritura debido a que en el discurso hablado se evita la voz pasiva con **ser**.

La voz pasiva con **ser** parece ser preferida en el reporte de noticias y otros estilos impersonales de la construcción **se** + *a* + un objeto directo humano (que serán descritos en la sección C: probablemente es más común ver en los periódicos *varias personas fueron arrestadas* que *se arrestó a varias personas*. Esto parece que es debido al hecho de que la voz pasiva con **ser** tiende a atribuir una acción a un agente nombrado o desconocido, mientras que las construcciones con **se** pueden indicar que nadie realizaría esa misma acción. Al comparar *las patatas se fríen en aceite* (estructura usada en los libros de cocina) con *las patatas habían sido fritas en margarina*, ésta última no es normal.

De acuerdo al punto de vista de los gramáticos, la preposición *por* no se debería utilizar con la voz pasiva con **se**, lo cual explica el uso frecuente en la lengua escrita de la voz pasiva con **ser**: *varias personas fueron arrestadas por la policía* es la versión pasiva de *la policía arrestó a varias personas*, y *no se arrestó a varias personas por la policía*, construcción que por lo general es considerada incorrecta.

A. (VII) Observaciones generales acerca de la voz pasiva y el impersonal **se**

Butt & Benjamin (2004, p. 409) puntualizan que existen 3 tipos de estructuras de la voz pasiva y el impersonal que utilizan **se**:

- I. **Se pasivo o "passive se"**: se encuentra solo con verbos transitivos en la tercera persona, singular o plural: *se vendió la casa*, *se debatieron varios problemas*.
- II. **La estructura mezclada se + verbo transitivo + a**: el verbo siempre es singular: *se detuvo a tres narcotraficantes*, *se llama a los perros con un silbido*.
- III. **Se impersonal o "impersonal se"**: se encuentra con verbos intransitivos, e.g. *se vive mejor aquí*, y también con verbos transitivos sin objeto, como *en España se come mucho* (no menciona lo que ellos comen).

B. Voz pasiva con **se**

B. (I) Reglas básicas

Butt & Benjamin (2004, pp. 409-10) dicen que existen algunas reglas básicas para la voz pasiva con **se**, por ejemplo que solo se puede utilizar con verbos transitivos conjugados en la tercera persona, y normalmente solo con sustantivos y pronombres inanimados para evitar disparidades de significado con otros usos de **se**. La voz pasiva con **se** normalmente es equivalente en significado a la voz pasiva con **ser**, la cual es más común en el discurso ordinario, más "impersonal" que la voz pasiva con **ser** y no debería usarse cuando el agente de la acción es mencionado; ver nota (iii).

<i>Se reparan relojes.</i>	Watches mended.
<i>Se acababan de promulgar varias leyes.</i>	Several laws had just been published.
<i>Que se sepa.</i>	As far as is known.
<i>Eso no se hace.</i>	That sort of thing isn't done.
<i>Se dice que va a dimitir (ver nota vi).</i>	They say/It's said that (s)he's going to resign.

- i. Para comparar esta estructura con la voz pasiva real – *el problema se solucionó/el problema fue solucionado* – ver A. (I) d y A. (VII).
- ii. *Vendieron los libros* se puede convertir en *se vendieron*, pero no se puede convertir en *se los vendió* (ver sección C).
- iii. La voz pasiva con **se** no puede llevar adelante la preposición *por* y el agente real del verbo: *la decisión se tomó por el presidente* es la estructura incorrecta del español de la oración *la decisión fue tomada por el presidente*.

Estos errores garrafales se han evitado con el uso de la voz pasiva con **ser**, o con una construcción activa simple. Se debe admitir que este uso de **se** con la preposición *por* era común en los escritos de la edad de oro (siglos XVI-XVII) y a veces se encuentra en textos escritos modernos.

- iv. La voz pasiva con **se** puede usarse para formar un imperativo pasivo, la cual es útil para las notas al pie e instrucciones escritas: *no se crea que, téngase presente que*.
- v. Respecto a la forma no hay diferencia alguna entre la construcción pasiva con **se** y el **se** recíproco o reflexivo, solo el sentido común nos dice que *los cangrejos se cuecen en vino tinto* no significa que *los cangrejos se cocinaron a sí mismos en vino* o *se cocinaron unos a otros*.
- vi. *Se dice que...* o la forma anticuada *dicese que* es probablemente el origen de la forma coloquial, se puede interpretar como el **se** pasivo o el **se** impersonal (ver sección D). *Dicese* que es muy común en Latinoamérica en diferentes formas e.g. *isque, dizque*,

las cuales por lo general son sarcásticas: *a los seis años de andar dizque* (Sp. según dicen) *gobernando se puso enfermo*.

- vii. La voz pasiva con **se** no se debe confundir con el **se** intransitivo, sin embargo solo el contexto de la oración diferencia el significado de **se**: *en verano los bosques se queman fácilmente* (intransitivo) y *se quemaron los bosques para acabar con la plaga* (voz pasiva **se**).

B. (II) Concordancia del verbo con la voz pasiva se

Butt & Benjamin (2004, pp. 410-11) señalan que en teoría cualquier verbo usado con **se** debe coincidir con el sujeto lógico, esto aplica a todas las estructuras con **se** reflexivo, reciproco y pasivo, como por ejemplo *los niños se están lavando* (**se** reflexivo) y *las tuercas se quitan con llave, no con martillo* (**se** pasivo). En estructuras que implican la voz pasiva con **se**, las reglas de coincidencia siempre se respetan cuando un sustantivo plural precede a un verbo: *los libros se vendían a diez euros*, pero nunca *los libros se vendía a diez euros*.

Sin embargo, cuando el verbo precede al sustantivo plural, el lenguaje popular a veces rompe las reglas de coincidencia: *se compra objetos usados* en vez de *se compran objetos usados*. Este fenómeno crea problemas para un gramático imparcial, puesto que algunos hablantes encuentran muy inculta la construcción *se compra objetos* mientras que otros, incluyendo a algunos gramáticos, lo aceptan cuando se trata de una estructura verdaderamente impersonal. DeMello (1995, citado en Butt & Benjamin, 2004) enfatiza que se debe notar que en algunos contextos, especialmente anuncios como *se necesita camareros*, la concordancia singular es más tolerada. Por consiguiente las siguientes formas pueden ser inaceptables para muchos hablantes:

<i>Y nunca más se ha tenido noticias de su paradero</i> (Abc por se han tenido).	No further news has been received of his whereabouts.
<i>Se vende máquinas de coser usadas</i>	Used sewing machines sold.

(letrero en la calle en México).

Butt & Benjamin (2004, pp. 411-12) resaltan que el último ejemplo debe ser excepcional si se considera el argumento de J.M. Lope Blanch (1991, citado en Butt & Benjamin, 2004), acerca de que el español mexicano preserva, “casi con exclusividad, la construcción pasiva refleja del tipo 'se rentan departamentos' sin dar entrada a la construcción activa impersonal del tipo 'se vende botellas', relativamente frecuente en el habla española”.

- i. Cuando la voz pasiva con **se** es seguida de las palabras interrogativas *qué, cuánto, cuál* o *quién* el verbo es singular: *se calculó cuántos kilos había, se averiguó qué existencias quedaban, no se sabe quiénes son.*
- ii. Cuando un verbo no es un verbo modal (ver siguiente sección) y precede a un infinitivo cuyo objeto directo es plural, la concordancia es singular: *se intentó solucionar varios problemas, se decidió tomar estas medidas...* Otros verbos similares que no son modales son: *tratar de, necesitar, esperar.*
- iii. Con los verbos de percepción seguidos de un infinitivo, ambas concordancias singular y plural parecen ser igualmente aceptables: *se veía(n) caer gotas de agua.*
- iv. El verbo *tardar* es un caso especial, este siempre es singular en esta estructura: *se tardó varias horas en llegar a un acuerdo.*

B. (III) Concordancia de la voz pasiva se con verbos modales

Butt & Benjamin (2004, p. 412) arguyen que se requiere que haya concordancia con los sustantivos plurales y los verbos modales (*poder, saber, tener que, haber de, querer, soler*) cuando estos preceden el infinitivo de un verbo transitivo. En este caso **se** puede ser sufijo del infinitivo o puede preceder al verbo modal:

Se tiene que resolver varios problemas/Tiene que resolverse varios problemas.

Several problems must be solved.

- i. La concordancia singular con verbos modales auxiliares en general es considerada incorrecta, pero es común ver o escuchar: *la ley prohíbe que se pueda transferir* (en vez de *se puedan transferir*) *fondos de un programa a otro* (La Prensa, Panamá).
- ii. Existe una tendencia contraria de pluralizar los verbos no modales que preceden un infinitivo cuyo objeto es plural: *se necesitan resolver muchos problemas, cuando se tratan de estudiar los hallazgos de tiempos pasados* (Abc, Sp.). Sin embargo estos verbos deben ser singulares.

C. Se + verbo transitivo + a personal

C. (I) General

Butt & Benjamin (2004, p. 412-13) reconocen que este tipo especial de construcción ha evolucionado hasta eliminar algunas de las ambigüedades alrededor del pronombre **se**, por ejemplo cuando hay un sustantivo en la oración que puede ser entendido como el sujeto, como cuando se habla de cosas inanimadas: *los platos se lavan* es poco probable que signifique *los platos se lavan a sí mismos/los platos se lavan solos*. Sin embargo **se** puede ser muy ambiguo con sustantivos que se refieren a criaturas que pueden hacer las cosas a sí mismas: *se mataron dos ingleses* podría significar *dos hombres ingleses se mataron a sí mismos* así como *se mataron uno al otro*. En español se ha desarrollado una forma de evitar este problema al marcar el objeto directo con la preposición *a*: *se mató a dos ingleses*. Butt & Benjamin enfatizan que se deben recordar 3 puntos acerca de esta estructura:

- a) El verbo siempre es singular, por lo que sería un error decir *se mataron a dos ingleses*.

- b) En esta estructura la palabra **se** siempre implica un agente humano no identificado, el cual corresponde a “one” en inglés, por lo que no se puede decir *se mató a dos ingleses* si un árbol o un rayo mató a los hombres ingleses, en ese caso se diría *murieron dos ingleses* o *dos ingleses resultaron muertos*.
- c) El sustantivo puede remplazarse con un pronombre de objeto: *se me había reconocido, se les reconoció*.
- i. Cuando un pronombre reemplaza a un sustantivo en este tipo de oraciones, muchos hablantes incluyendo a los latinoamericanos, prefieren *le/les* para *lo/la/los/las* a pesar de que los pronombres son el objeto directo del verbo y también pueden ser femenino: *...hasta que se les pueda evacuar* (El País, Sp.), *se le veía nerviosa*.
- ii. Esta construcción parece ser una innovación relativamente reciente, antes del siglo 18 *Juan y Antonio se vieron* podría significar, hoy en día esta oración significa, y en voz pasiva sería *se vio a Antonio y Juan* (o en el estilo escrito, *Antonio y Juan fueron vistos*). En el periodismo actual se prefiere la voz pasiva con **ser** que la construcción con **se + a**.

C. (II) Diferencias entre la construcción **se + verbo + a** y voz pasiva **se**

Butt & Benjamin (2004, p. 414) resaltan que los estudiantes extranjeros (y algunos hablantes nativos) tienen dificultades para distinguir entre la construcción **se + verbo transitivo + personal a** y la voz pasiva con **se**, especialmente cuando los pronombres son reemplazados por sustantivos, como en *se le/la nota cansada*. La voz pasiva con **se** se utiliza solo cuando el objeto directo equivalente de la oración activa se refiere a algo inanimado, y **se + a** se reserva para casos en los cuales este se refiere a un ser humano no identificado o

que es menos común, a un animal. Esto puede ser más claro en las diferencias entre las siguientes oraciones:

<i>Se lo/le lee poco</i> (se refiere al autor masculino).	He isn't read much/people don't read him much.
<i>Se lee poco</i> (se refiere a un libro: <i>se pasiva</i>).	It isn't read much.

Estos ejemplos muestran que la estructura verdadera de la voz pasiva no puede tener un pronombre de objeto directo más que el **se** mismo. Por ejemplo si decimos *se los envió*, **se** no puede ser el objeto directo, el cual es *los*, por lo tanto no puede ser voz pasiva con **se**, así que la oración puede significar que *ella los envió a ella/él/ti* o ellos (los estudiantes/la gente) fueron enviados a él/ella/ti/ellos. Es un ejemplo de **se + a + verbo transitivo**, por lo que *los* se refiere a seres humanos. Pero esta oración no puede significar *ellos fueron enviados* si *ellos* se refiere a una cosa inanimada como libros, esta solo puede ser *se enviaron* (o *fueron enviados*).

Sin embargo la estructura de la voz pasiva con **se**, se puede usar con seres humanos que en la oración no están identificados, como en *se necesitan secretarias*, *se ven muchos turistas en la playa*.

Butt & Benjamin (2004) enfatizan que con respecto a esta estructura se debe resaltar que algunos hablantes, e incluso algunos gramáticos, aceptan oraciones como *se vende manzanas* como gramáticas, mientras que la mayoría las rechazan, tal como estos autores lo hacen debido a que desde su punto de vista esta oración tiene la voz pasiva **se** por lo que debería ser *se venden manzanas* por la razón dada en el punto B (II).

La *a* personal no debe aparecer en oraciones que usan el impersonal **se** con un objeto sin vida, por ejemplo *se ha comparado a las computadoras/los computadores con el cerebro humano*.

D. Se impersonal

D. (I) General

Butt & Benjamin (2004, p. 415) mencionan que el español también usa **se** con verbos de la 3ra persona como un equivalente de “one/”people” en inglés. El **se** impersonal como en inglés “one” se refiere a un agente humano no identificado, el cual es más común con verbos intransitivos: *se está mejor aquí* “one’s better off here”, *se entra por aquí* “one goes in this way”, etc. sin embargo el **se** impersonal también se puede usar con verbos transitivos, como *en este país se lee poco* “in this cuntry people don’t read much”.

D. (II) Impersonal se con verbos intransitivos

Butt & Benjamin (2004, p. 416) dicen que los siguientes ejemplos muestran el uso del **se** impersonal con verbos intransitivos, el verbo siempre es singular; en algunos casos se podría usar *uno* en vez de **se**, esto se puede ver en los siguientes ejemplos:

<i>No se puede entrar.</i>	Entrance forbidden
<i>Siempre se vuelve a los sitios a los que se pertenece</i> (Antonio Gala, Sp., dialogo: o <i>uno</i> vuelve... <i>uno</i> pertenece).	One always returns to the places one belongs to.
<i>¿Quién puede pensar en nada cuando de esta rodeado de idiotas?</i> (C. Solórzano, Mex.).	Who can think of anything when one’s surrounded by idiots?

- i. El **se** impersonal con un verbo que ya tiene **se** o algún otro pronombre reflexivo adjunto a este, no se puede decir *se lava mucho para la gente se lava mucho*.
- ii. En algunos casos se puede utilizar *uno* en vez del **se** impersonal, lo cual solo es posible cuando **se** incluye al hablante, como en *nunca escuchaba cuando se le hablaba/cuando uno le hablaba*.
- iii. El **se** impersonal puede aparecer en combinación con la voz pasiva **ser**, aunque es poco frecuente: *no se debe hablar más que con personas a las que se ha sido ya presentado* (C. Rico-Godoy, Sp.).

D. (III) Impersonal *se* con verbos transitivos

Butt & Benjamin (2004, pp. 416-17) reconocen que el *se* impersonal también se puede usar con verbos transitivos, en cuyo caso el verbo siempre es singular y no aparece ningún objeto directo. Estudiantes y algunos hablantes nativos encuentran difícil distinguir entre esta construcción y la voz pasiva con *se*, la diferencia depende de si el contexto se refiere a un objeto directo, explícito o implícito. Si el contexto se refiere a un objeto directo, explícito o implícito entonces la construcción corresponde a la voz pasiva con *se*, si no lo hace entonces la estructura corresponde al impersonal *se*. De esta manera si estamos hablando acerca del ajo, la oración *en España se come mucho* significaría (voz pasiva con *se*, el objeto subyacente *ajo*). Si la conversación es acerca solo de cantidades que se comen, la misma oración significaría (no hay objeto subyacente) y el *se* es la estructura del *se* impersonal.

- i. Si el pronombre de objeto directo aparece en esta construcción, usualmente solo se referiría a un ser humano: *se le considera útil*, pero no, la cual en español equivale a *se considera útil* (voz pasiva *se*).

Si el pronombre del objeto es un objeto directo, es probable que la construcción sea impersonal *se* con un verbo intransitivo, como en *se le rompió la taza* (i.e. accidentalmente ella rompió la taza, verbo intransitivo *romperse*), o voz pasiva *se* con un objeto subyacente inanimado: *se le dio un regalo* (voz pasiva con *se*).

E. Otras construcciones impersonales

E. (I) *Uno/una* como un pronombre

Butt & Benjamin (2004, pp. 417-18) puntualizan que el pronombre *uno/una* es similar a “one” en inglés, en ese caso puede ser una forma modesta de decir “I” o “we”. Una mujer usa *una* si el pronombre se refiere a ella misma, pero se usa *uno* cuando no se pretende

hacer referencia propia. Para los objetos se usa *lo/la/le*. Para muchos latinoamericanos *uno* es el único que se utiliza, incluso para mujeres, sin embargo esto no es universal debido a que *uno/una* frecuentemente es intercambiable con el impersonal *se*, como por ejemplo *en ese tiempo una no hablaba de eso con las amigas*.

Uno se debe usar para hacer una expresión impersonal de un verbo que ya tiene *se* (debido a que dos *se* no pueden ocurrir en el mismo verbo): *en este pueblo se aburre uno mucho*. Y coloquialmente *uno/una* significa "someone".

E. (II) Tú impersonal

Butt & Benjamin (2004, p. 418) refieren que la segunda persona del singular frecuentemente se utiliza impersonalmente, muy parecido al inglés. *Uno* o *se* pueden ser preferidos cuando se trata de términos muy formales con el oyente, pero el *tú* impersonal es muy común en España (no en Latinoamérica) incluso cuando los hablantes están usando *usted* entre ellos, como por ejemplo *es increíble si lo piensas (si uno lo piensa)*.

E. (III) Impersonal 3ra persona plural

Butt & Benjamin (2004, p. 418) dicen que como en inglés, la tercera persona del plural constantemente es utilizada impersonalmente cuando el hablante no se incluye a sí mismo(a) o al oyente en la referencia, como por ejemplo *dicen que las zanahorias son buenas para los ojos (= se dice que...)*.

2.7 Conclusión

Este capítulo permitió presentar los conceptos que servirán para comprender la naturaleza de la transferencia de lenguaje, así como la evasión y otros fenómenos que se presentan durante el aprendizaje de idiomas y su producción. Así como también se presentó un resumen de la estructura de la voz pasiva tanto en español como inglés, para poder de esta manera observar las similitudes y diferencias que originan algunos de los fenómenos

definidos y analizados en este capítulo. Esta información de igual manera servirá para describir y analizar los resultados del estudio que interesa a esta tesis con respecto a la producción o evasión de la estructura de la voz pasiva por parte de los estudiantes hispanohablantes.

En el siguiente capítulo se encuentra la descripción detallada de los participantes, materiales y procedimientos que se llevaron a cabo para la aplicación de las pruebas de la presente investigación. Así como también se presenta la justificación de las decisiones que se tomaron y los métodos que se siguieron para llevar a cabo el estudio correspondiente.